



*Declaration on Training
of Conference Interpreters*

*By Head Interpreters of
National and International
Organisations*

Munich, October 2008

Declaration on Training of Conference Interpreters

In our capacity as head interpreters of national and international organizations and institutions, we, the undersigned, would like to emphasize to the competent authorities that the conference interpretation market is a global market. The quality standards by which successful conference interpreters are judged are the same the world over. There is scarcity of such highly qualified professionals, even in widely-used languages such as English, French, German and Spanish.

For that reason we see an urgent need to recommend that those responsible for training conference interpreters take into account the following:

1. Curricula should be designed and monitored by professional conference interpreters.
2. Those in charge of the training of conference interpreters should to the greatest extent possible be professional conference interpreters themselves and work regularly for at least one major international organization.
3. Criteria for admission and successful completion of the course should be governed exclusively by principles of quality and not of quantity. Quota systems are counter-productive.
4. The active participation of our organizations' conference interpretation services on examination boards will help guarantee that the standards of such organizations be met and is therefore highly recommended.

.Déclaration sur la formation d'interprètes de conférence

En notre qualité de chefs du service d'interprétation des organisations et institutions nationales et internationales, nous soussignés voulons mettre l'accent sur le fait que le marché de l'interprétation de conférence est mondial. Les normes de qualité selon lesquelles seront jugés les interprètes de conférence sont les mêmes dans le monde entier. Le marché est caractérisé par une pénurie de professionnels hautement qualifiés même dans les langues les plus utilisées telles que l'anglais, le français, l'allemand ou l'espagnol.

Pour cette raison nous voyons le besoin pressant de recommander aux autorités compétentes que la formation des interprètes de conférence prenne en compte les éléments suivants:

1. Le programme de formation devrait être conçu par des professionnels de l'interprétation.
2. La formation doit être assurée dans la mesure du possible par des interprètes de conférence professionnels travaillant régulièrement pour au moins une des grandes organisations internationales.
3. Les critères d'admission et d'octroi du diplôme à la fin du cycle devraient exclusivement être gouvernés par des principes de qualité et non de quantité. Le système de quotas est contre-productif.
4. La participation active des services d'interprétation de conférences de nos organisations aux jurys d'examen favorisera le respect des normes exigées par ces mêmes organisations et est hautement recommandée.

Erklärung zur Ausbildung von Konferenzdolmetschern

In unserer Eigenschaft als Chefdolmetscher internationaler und nationaler Organisationen und Institutionen ist es uns ein dringendes Anliegen, den zuständigen Behörden zur Kenntnis zu bringen, dass der Beruf des Konferenzdolmetschers einen weltweiten Markt darstellt, in dem die Qualitätsstandards, an denen erfolgreiche Konferenzdolmetscher gemessen werden, einheitlich gelten. Dieser Markt ist gekennzeichnet durch einen Mangel an derart qualifizierten Konferenzdolmetschern, selbst für weit verbreitete Sprachen wie Englisch, Französisch, Deutsch oder Spanisch.

Aus diesem Grunde empfinden wir es als äußerst wichtig, dass diejenigen, die für die Ausbildung von Konferenzdolmetschern zuständig sind, folgendes in Rücksicht stellen:

1. Lehrpläne sollten grundsätzlich von professionellen Konferenzdolmetschern ausgearbeitet und überprüft werden.
2. Der für die Ausbildung von Konferenzdolmetschern zuständige Lehrkörper sollte im größtmöglichen Umfang aus professionellen Konferenzdolmetschern, die selbst regelmäßig für zumindest eine der größeren internationalen Organisationen tätig sind, zusammengesetzt sein.
3. Die Kriterien für die Zulassung und den erfolgreichen Abschluss entsprechender Ausbildungsgänge sollten sich ausschließlich am Grundsatz der Qualität und nicht der Quantität orientieren.
4. Die aktive Einbindung der Konferenzdolmetsch-Dienste unserer Organisationen und Institutionen in Prüfungsausschüssen trägt dazu bei, die Einhaltung der Maßstäbe dieser Organisationen und Institutionen zu gewährleisten und ist daher unbedingt zu empfehlen.

Declaración sobre la formación de intérpretes de conferencia

En nuestra calidad de responsables de servicios de interpretación de conferencia en el seno de organizaciones e instituciones nacionales e internacionales, los abajo firmantes quisieran poner de manifiesto ante las autoridades competentes que la profesión de intérprete de conferencia constituye un mercado mundial en el que los cánones de calidad son idénticos por doquier. Dicho mercado se caracteriza por una falta de intérpretes de conferencia cualificados, incluso para lenguas con una difusión mundial tales como el inglés, el francés, el alemán o el español.

Por consiguiente, consideramos indispensable instar a las autoridades competentes para la formación de intérpretes de conferencia a tener en cuenta cuanto sigue:

1. Los planes de estudio deberían ser elaborados y supervisados exclusivamente por intérpretes de conferencia.
2. Los docentes encargados de la formación de intérpretes de conferencia deberían, en la mayor medida posible, ser intérpretes de conferencia y trabajar con regularidad para al menos una organización internacional.
3. Los criterios para la admisión a una formación de intérprete de conferencia, así como los que deben aplicarse para sancionar dichos estudios con un diploma, deberían regirse única y exclusivamente por consideraciones de calidad y no de cantidad. Cualquier sistema de cuotas nos parece, por tanto, inadecuado.
4. La participación activa de los servicios de interpretación de conferencia de nuestras respectivas organizaciones e instituciones en los tribunales o comités de selección de exámenes contribuye a garantizar el respeto de los estándares de calidad vigentes en nuestras organizaciones e instituciones, por lo que dicha participación activa nos parece altamente recomendable.

First signatories of this Declaration in 2008:

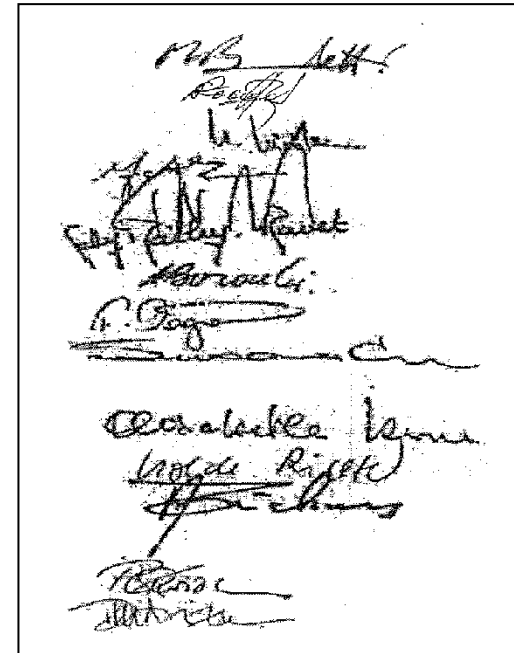
EUROPEAN COMMISSION
EUROPEAN PARLIAMENT
EUROPEAN PATENT ORGANISATION
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION
AND DEVELOPMENT
COUNCIL OF EUROPE
ORGANIZATION FOR SECURITY AND
CO-OPERATION IN EUROPE
EUROCONTROL
INTERNATIONAL MONETARY FUND
ARTE
GERMAN FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE
NATO
COURT OF JUSTICE OF THE
EUROPEAN UNION
US DEPARTMENT OF STATE

Marco Benedetti
Olga Cosmidou
Ute Kirstein
Toufic Abi-Chaker

Thomas Afton
Sally Bailey-Ravet

Nikolay Borovskiy
Figen Dogan
Susana Eri
Elisabeth Krone
Isolde Richter
Andrée Rolla-Techeur

Patrick Twidle
Patricia Arizu



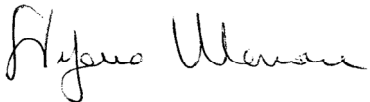
Signatories of the re-edited version in 2012:

INSTITUTION / ORGANIZATION	Name	Signature
AFRICAN DEVELOPMENT BANK GROUP	M. Ntchandeu	
ARTE	E. Krone	
COUNCIL OF EUROPE	S. Bailey-Ravet	
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN UNION	P. Twidle	
EUROCONTROL	F. Dogan	
EUROPEAN COMMISSION	M. Benedetti	
EUROPEAN PARLIAMENT	O. Cosmidou	

Heads of Interpreting Services

EUROPEAN PATENT ORGANISATION	U. Kirstein	
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS	P. Fournier	
GERMAN BUNDESTAG	S. Harm	
GERMAN FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE	I. Richter	
GOVERNMENT OF CANADA	G. Sperer	
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK	D. Joelle	
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT	J. DoRego	
INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA	M. Ruzic	

Heads of Interpreting Services

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION	I. Newton	
INTERNATIONAL MONETARY FUND	S. Eri	
ITALIAN PARLIAMENT	S. Marrone	
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION	T. Falch	
ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT	C. Donovan	
ORGANIZATION FOR SECURITY AND CO-OPERATION IN EUROPE	N. Borovski	
SPECIAL TRIBUNAL FOR LEBANON	J. Stojković-Ring	
THE WORLD BANK GROUP	J. Jabbour	

Heads of Interpreting Services

UNITED NATIONS OFFICE AT NAIROBI	PJ. Espinosa	
US DEPARTMENT OF STATE	P. Arizu	
WORLD HEALTH ORGANIZATION	T. Abi-Chaker	
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION	C. Fertis	
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION	M. Carrieri	
WORLD TOURISM ORGANISATION	M. Rayes	
WORLD TRADE ORGANIZATION	P. Davidson	

Heads of Interpreting Services